Faratal



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Efaratal, Esfaratal

En español: Deshacer, Descomponer, Destrozar, Romper, Derribar, Derrumbar

[*verbo transitivo pronominal*]

Ver: Escogorcial, Ponel la cabeza por farata, Faratao, Farrungal

• Habiâ jecho un bordao pa unas sábanas, pero nô m'ha gustao como queaba y lo he faratao.

• Ha venío un maquinario y ha faratao to la casa de la esquina.

• Después d'estal to la santa mañana levantando la paer, resulta que la himos jecho mal y hay que esfaratal-la enterita.

Origen: Italiano. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma.

Etimología:

El verbo **baratar** viene del italiano **barattare** (*vender, comerciar*), tomado del griego y pasó al castellano como **baratar** (que más tarde nos daría el adjetivo **barato**). En el XIII surge la forma **desbaratar** (*malvender, vender perdiendo dinero*). En el XVI adquiere el valor de *deshacer* o *destruir*, que es normal hoy tanto en el estándar como en el peraleo. Esto se produjo por influencia de una palabra similar ya desaparecida, **barata** (*confusión, desastre, derrota*).

Por tanto nuestro **faratar** es una evolución fonética de **desbaratar**. La **D** inicial se pierde y los fonemas **S-B** se convierten en **F** (al igual que en **resbalar-refarar**) con lo que quedaría **esfaratar**. Al final puede terminar perdiéndose también la primera sílaba, o sólo asimilando la **S** a la **F**, dando lugar a las variantes que muestra en peraleo.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com